



I 期

「鎖国」下の日本とイギリス

Japan and Britain in the Edo Period 1600-1820s

[会期] 2021.4.24 Sat. ~ 7.11 Sun.

展示Ⅰ期では、16世紀末から19世紀はじめまでの日英のつながりを探る。

「鎖国」と呼ばれる対外政策がおこなわれ、ほとんど関係がなかったと思われがちなこの時代の両国だが、世界情勢の波に翻弄されながらも日本に近付こうとするイギリス人と、そのイギリス人と向き合う日本列島の人々の姿が展示資料から浮かび上がる。

Phase 1 covers Britain-Japan relations from the end of the 16th century to the beginning of the 19th century. While it is often thought that both countries had virtually no relationship in this period due to Japan's foreign policy of "sakoku" (seclusion), this exhibition's exhibits conjure up a picture of British people trying to approach Japan amid torrid global affairs, and the people of the Japanese archipelago standing up to these British.

大航海時代の波 - イギリス人の初来日 Age of Exploration - First visit of the British to these shores

ヨーロッパの人々がアジアの海に漕ぎ出した大航海時代。イギリス人もアジアに姿をあらわす。1600年、イギリス人ウィリアム・アダムスがオランダ船で日本に来航、徳川家康の外交顧問となった。1613年には、イギリス東インド会社が派遣したジョン・セーリスが来日。家康の朱印状を得て平戸にイギリス商館を開き、対日貿易を開始する。しかし、東南アジアにおけるオランダの勢力伸長もあり、イギリス商館はわずか10年で日本から撤退する。

European countries set sail for Asia in the Age of Exploration and Britain was one of those countries. In the year 1600, the Englishman, William Adams, reached Japan in a Dutch ship, after which he became a key advisor to the shogun, Tokugawa Ieyasu. In 1613, John Saris was dispatched to Japan by the East India Company. With the permission of Ieyasu, trade with Japan got underway, but the Dutch gained the ascendancy, and within a mere 10 years, the British merchant house withdrew. Let's take a look at the dawn of Britain-Japan relations.



メルカトル「アジア図」17世紀はじめ
Map of Asia
"Asia" Gerhard Mercator



アダムス、スペイン船の水先案内を
徳川家康に申し出る
パシオ『日本年報』1609年
Adams offers to Ieyasu to pilot Spanish ships
Francois Pasio, "Lettres annales du Japon, envoyees par F.
Pasio au Claude Aquaviva" (Japanese Propagation Report by
the Missionaries of the Society of Jesus)



「鎖国」下、交差するまなざし Exchanging glances under the "sakoku" policy

江戸幕府は1630年代にいわゆる「鎖国」政策を実施し、海外との交流に制限を加える。しかし、日本は中国・朝鮮・琉球・アイヌといった周辺の国々・民族と交流を維持。また、オランダ商館長よりイギリスを含むヨーロッパの情報も得ていたのである。

17世紀半ばから18世紀はじめ、ロンドンでは日本に関する書籍や地図が出版され、また日本でもイギリスに触れた著作が見られるようになる。この時期、日本とイギリスはお互いをどのように視ていたのだろうか。

The Edo shogunate implemented the so-called policy of "sakoku" (seclusion) in the 1630s, placing restrictions on relations with foreign countries. However, Japan maintained exchanges with neighboring countries and peoples such as China, Korea, Ryukyu and the Ainu. It also obtained information about Europe, including Britain, from the curator of the Dutch trading house. From the mid-17th century to the beginning of the 18th, books about and maps of Japan were published in London, and even in Japan, writings that touched on Britain started to appear. This begs the question: how did both countries see each other during this period of "sakoku"?



世界各国の人々を描いた
絵画のなかに見えるイギリス人
「万国人物図」(部分) 正保2(1645)年
Diagram of the races of the world drawn by Japanese
British are drawn in the middle



ロンドンで発行された日本地図
モル「日本図」1712年
Map of Japan issued in London "Iapon or Nippon: The Land of
Jesso and Straits of the Vries & C." Herman Moll

18世紀の中国・北太平洋 - 広州とラッコ

China and the northern Pacific in the 18th century: Canton and sea otters

18世紀に入りイギリスは世界で勢力を拡大、アジアにも本格的に進出をこころみる。中国産の茶に目をつけたイギリスは中国との貿易拡大を意図するが、清朝は外国貿易を広州一港に限定する。

一方18世紀後半、北太平洋海域に棲息するラッコの毛皮がイギリスの商人によってさかんに広州に持ち込まれるようになる。この過程でイギリスは久しぶりに日本に來航する。1791年、毛皮を積んだアルゴノート号が博多に到来。1796年にはプロビデンス号が蝦夷地で測量をおこなった。

Entering the 18th century, Britain expanded its power across the globe, and started to make serious inroads into Asia. With designs on Chinese tea, Britain set out to expand trade with China, but the Qing dynasty limited foreign trade to the single port of Canton. In the late 18th century, the fur of northern Pacific sea otters started to be regularly brought into Canton by British merchants. Through this process, Britain found its way across the sea to Japan for the first time in a while. Loaded with pelts, a ship called the "Argonaut" arrived in Hakata in 1791. In 1796, the HMS Providence carried out surveying work in Ezo.



毛皮を見せるアラスカの先住民
ビーチー『太平洋・ベーリング海峡航海踏査録』
1831年

Native people of Alaska holding furs
Frederick W. Beechey, "Narrative of a voyage to the Pacific
and Beering's Strait"



プロビデンス号の航跡
ブロートン『北太平洋航海踏査録』（仏語版）
1807年

Track of HMS Providence
William R. Broughton, "A Voyage of discovery to the North
Pacific"

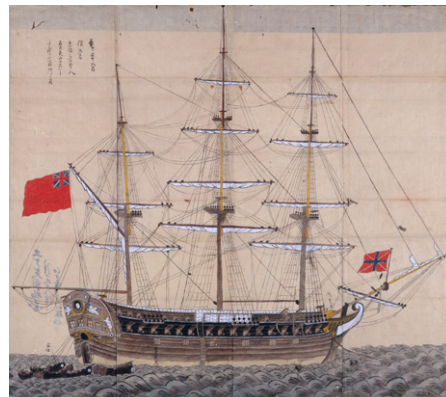
ナポレオン戦争とフェートン号事件

The Napoleonic Wars and the Phaeton Incident

1789年に発生したフランス革命後の混乱のなか、権力を握ったナポレオンはヨーロッパ各地に兵を進めて支配領域をひろげる。一方、フランスに敵対するイギリスは、フランスの従属国となった国々の世界各地の権益を奪い、勢力を拡大しようとしていた。

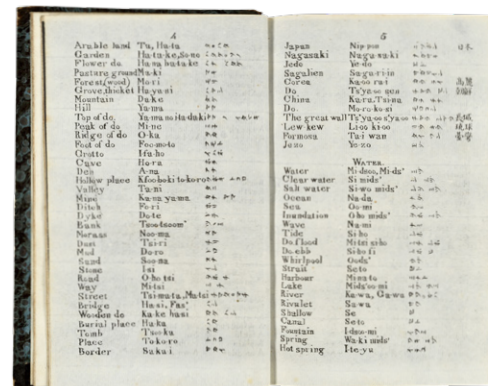
1808年、イギリス艦フェートン号が長崎に入港、オランダ人に乱暴する事件が起きた。事件後、日本ではイギリスへの警戒心が高まるとともに、英語の研究もなされるようになる。一方、アジアの宣教師たちのあいだでも日本に関心を持つものがあらわれた。

Amid the chaos following the French Revolution of 1789, Napoleon came to power and marched his armies across Europe to extend his domain. In opposition to France, Britain was extending its power by taking over the rights and interests of countries around the world annexed by France. In 1808, the British warship, the HMS Phaeton, entered the port of Nagasaki and ambushed the Dutch. Following this incident, there was increased wariness of Britain, and people started to study the English language. On the other hand, some missionaries in Asia were also interested in Japan.



フェートン号の図「崎陽録」
長崎歴史文化博物館蔵

HMS Phaeton that entered the harbor of Nagasaki



メドハーストの英和・和英辞書 1830年

English-Japanese dictionary compiled by missionaries
Walter Henry Medhurst, "An English and Japanese and
Japanese and English Vocabulary"



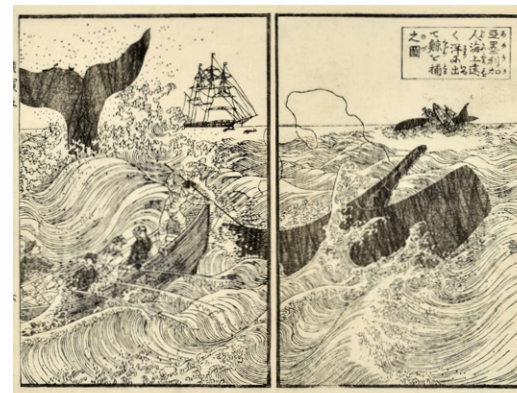
捕鯨船の日本来航 Arrival of whaling ships to Japan

1820年代、北太平洋は新たな海洋資源の発見に沸いていた。鯨である。とくにマッコウ鯨は日本からハワイにいたる広い海域に生息し、そこに英米の捕鯨船が引き寄せられていく。それらの船のなかには、日本沿岸に上陸し乱暴をはたらくイギリス船もあった。この動きに警戒を強めた幕府は1825年、外国船を打ち払うよう国内に命令を発し、沿岸の防備体制を整備していく。

In the 1820s, there was a lot of excitement at the discovery of a new ocean resource in the northern Pacific. It was whales. British and American whaling ships were particularly drawn to sperm whales, which live in a wide area extending from Japan to Hawaii. These ships also contained some British ships that would disembark on Japanese shores and commit acts of violence. Increasingly vigilant against such acts, the shogunate gave orders within the country to drive off foreign ships and organized a coastal defense system in 1825.



浦賀に来航した捕鯨船サラセン号
British whaling ship that entered the harbor of Uraga



捕鯨の様子
『横浜開港見聞誌』第5編 五雲亭貞秀画
慶応元（1865）年
Whaling by American ship